



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada xurídico-administrativa Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Materia	Tradución especializada xurídico-administrativa Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V11229			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a del Pozo Triviño, María Isabel				
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/xuridico-administrativa-ingles/			
Descrición xeral	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquire cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamiento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	C1
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	D9
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamiento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	D2

Contidos

Tema

Tema 1: Tradución xurídica e tradución xurada	1.1. Definición de tradución xurídica e tradución xurada 1.2. A Profesión de tradutor xurídico 1.3. A figura legal do/da tradutor/a-intérprete xurado/a en España, en Galicia e nos países anglófonos 1.3. Modalidades de tradución xurídica 1.4. Recursos bibliográficos de tradución xurídica e tradución xurada
Tema 2: Introducción ao dereito para tradutores	2.1. Definición e fontes do Dereito 2.2. Sistemas xurídicos e dereito comparado 2.3. Dereito internacional
Tema 3: A tradución de textos xurídicos e administrativos	3.1. Discurso xurídico 3.2. Textos xurídicos e administrativos 3.3. Terminoloxía xurídica 3.4. Tradución de textos xurídicos e administrativos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	0	12
Estudo de casos	0	78	78
Traballo	0	32	32
Traballo	0	18	18
Cartafol/dossier	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Explicación dos aspectos teóricos relacionados cos contidos da materia
Estudo de casos	Análise de documentos e encargos de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	O alumnado poderá facer as consultas pertinentes á profesora durante as titorías e a través do correo electrónico.
Probas	Descrición
Traballo	A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.
Traballo	A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.
Cartafol/dossier	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola docente.	40	
Traballo	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará en clase as tarefas que indique a docente. A media das cualificacións obtidas nas tarefas realizadas en clase será o 40% da nota final.	40	
Cartafol/dossier	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un dossier que incluíra os traballos realizados na clase e un glosario terminolóxico inglés/castelán/galego.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que non se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola profesora tanto na convocatoria de maio como na de xullo. A nota obtida na devandita proba será o 100% da cualificación e será preciso sacar un 5 para aprobar.

Avisos Importantes:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido dos traballos senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, St. Jerome Publishing, 2014

Borja Albi, Anabel, **Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica**, 2ª, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2016

Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, Ariel Derecho, 2007

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), **Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos**, Interlingua: Comares, 1997

Mayoral Asensi, Roberto, **Translating official documents**, St. Jerome Publishing, 2003

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View**, 2014

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis framework for translation of maritime legal documents**, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011

Del Pozo Triviño, Maribel, **La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis**, Sendebarr 20. Pp: 165-200, 2009

Bibliografía Complementaria

Del Pozo Triviño, Maribel, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, Comares, 2020

Recomendacións

Outros comentarios

É requisito indispensable que o alumnado que curse esta materia teña un nivel C1 de inglés e español/galego.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas